

Université de Neuchâtel

Master en littérature

TG: Édition de texte (numérique)

Cours 5: annotation et normalisation

Élodie Paupe

chaire de philologie classique et d'histoire ancienne

19 octobre 2020

Intervention éditoriale

Guidelines TEI. 11. Representation of Primary Sources

Annoter `<note>`

Pour introduire une note, on le fait à l'endroit où l'on mettrait un appel de note, avec la balise `<note>`

```
<sp>  
  <speaker>Infante</speaker>  
  <l>Ie ne viens pas ici confoler te douleurs.</l>  
  <l>Ie viens pluftoft mefler mes fouspirs à tes pleurs.</l>  
    <note>L'infante est secrètement amoureuse de Don Rodrigue.</note>  
</sp>
```

On peut ajouter l'attribut `@type` pour préciser le type de note, par exemple:

```
<note type="lang">L'accent circonflexe n'a pas encore été introduit.</note>  
<note type="litt">L'infante est secrètement amoureuse de Rodrigue.</note>
```

NB: La valeur de l'attribut `@type` n'est pas fixe. Une note lexicale est généralement encodée avec la valeur `gloss`.

Si on veut localiser la note dans l'édition (note de fin de page, de fin de document, note marginale), on utilise l'attribut `@place` :

```
<note type="lang" place="foot">L'accent circonflexe n'a pas encore été introduit.</note>  
<note type="litt" place="margin">L'infante porte également le nom de Doña Urraque.</note>  
<note type="litt" place="end">L'infante est secrètemetn amoureuse de Rodrigue</note>
```

NB: La valeur de l'attribut `@place` n'est pas fixe: on peut donc trouver `foot` , `footnote` , `bottom` , etc.

Attention: ne pas confondre commentaire et annotation

```
<!-- Ceci est un commentaire sur l'encodage, ce n'est n'est pas une note sur le contenu. -->  
<note>Alors que ceci est une note sur d'interprétation à destination du lectorat.</note>
```

Exercice 1: [ici](#)

Normaliser le texte `orig` et `reg`

Pour normaliser tout en conservant la leçon originale, on emploie les balises `<orig>` et `<reg>` encadrées par une balise `<choice>`.

```
<l>  
  <orig>Ah Madame! en ce cas je n'ay plus de foudry.</orig>  
  <reg>Ah Madame! en ce cas je n'ai plus de souci.</reg>  
</l>
```


On peut aussi opérer au niveau du mot

Ah Madame! en ce cas je n'

<choice>

<orig>ay</orig>

<reg>ao</reg>

</choice>

plus de

<choice>

<orig>foucy</orig>

<reg>souci</reg>

</choice>.

Ou au niveau de la lettre

```
Ah Madame! en ce cas je n'a<choice><orig>y</orig><reg>i</reg></choice>  
plus de <choice><orig>f</orig><reg>s</reg></choice>ouc<choice><orig>y</orig><reg>i</reg></choice>.
```

Développer l'abréviation `ex` , `abbr` et `expan`

On peut développer les abréviations:

```
flámatú  
fla<ex>m</ex>matu<ex>m</ex>
```

En fonction des abréviations ou en cas de perte d'information, on préférera employer

`<choice>`

```
Condere teque dei  
<choice>  
  <abbr>flámatú</abbr>  
  <expan>flammatum</expan>  
</choice>  
munere Christi
```

Corriger le texte `corr` et `sic`

Il est possible de corriger le texte.

```
Mon repos m'abandonne; et ma flame revit
```

```
Mon repos m'abandonne; et ma flam<corr>m</corr>e revit.
```

En fonction de la correction ou en cas de perte d'information, on préférera employer

`<choice>`

```
Mon repos m'abandonne; et ma  
<choice>  
    <sic>flame</sic>  
    <corr>flamme<corr>  
</choice>  
revit.
```

En cas d'oubli manifeste, on peut toujours rajouter un mot avec `<supplied>` :

```
<li>Mon repos m'abandonne; et ma flame revit.</li>  
<li>Ce qui va separer Rodrigue <supplied>de</supplied> Chimene,</li>  
<li>Avecquemon espoir fait renaître ma peine, </li>  
<li>Et leur division que je vois à regret, </li>  
<li>Dans mon esprit charmé jette vn plaisir secret.</li>
```

Exercice 2: [ici](#)

Documenter la normalisation au sens large du terme dans le `teiHeader`

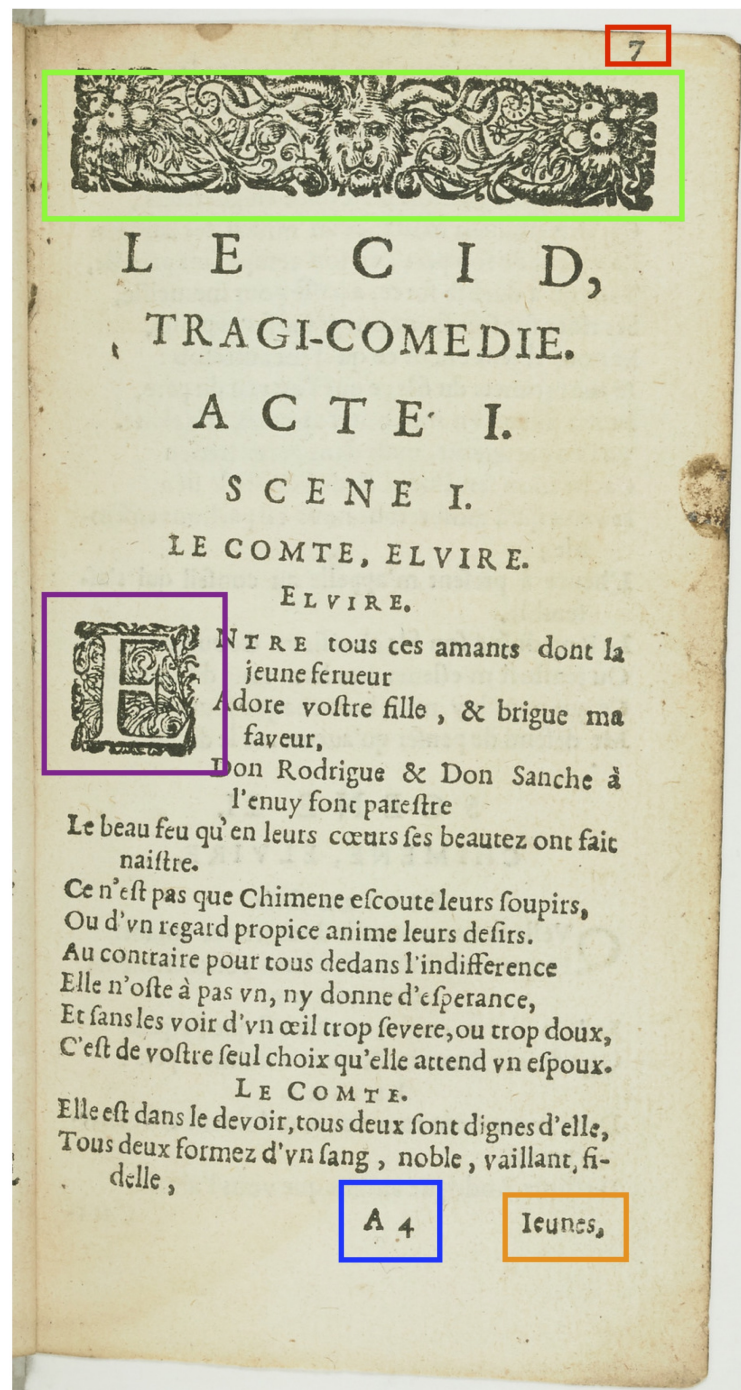
tout document TEI (représenté au moyen d'un élément `<TEI>`) a au moins deux parties : un en-tête (représenté au moyen d'un élément `<teiHeader>`) contenant des métadonnées décrivant le document, et le texte lui-même (généralement représenté par un élément `<text>`).

— Burnard 2015: "En-tête et division", §2.


```
<encodingDesc>
  <editorialDecl>
    <hyphenation>
      <ab>Le texte corrige le découpage en scène à la scène 7, acte 2<ptr target="#A02S07"/>.</ab>
      <ab>Les sauts de ligne sont corrigés sans indiquer si le rejet s'effectuait au-dessus ou au-dessous.</ab>
    </hyphenation>
    <correction>
      <ab>Toutes les corrections sont proposées en alternative.</ab>
      <ab>Les majuscules sont conservées.</ab>
    </correction>
    <normalization>
      <ab>La normalisation est proposée en alternative.</ab>
      <ab>Le ʀ est normalisé en s sans indication.</ab>
      <ab>I et V sont normalisés en j et u sans indication.</ab>
    </normalization>
  </editorialDecl>
</encodingDesc>
```

Exercice 3: [ici](#)

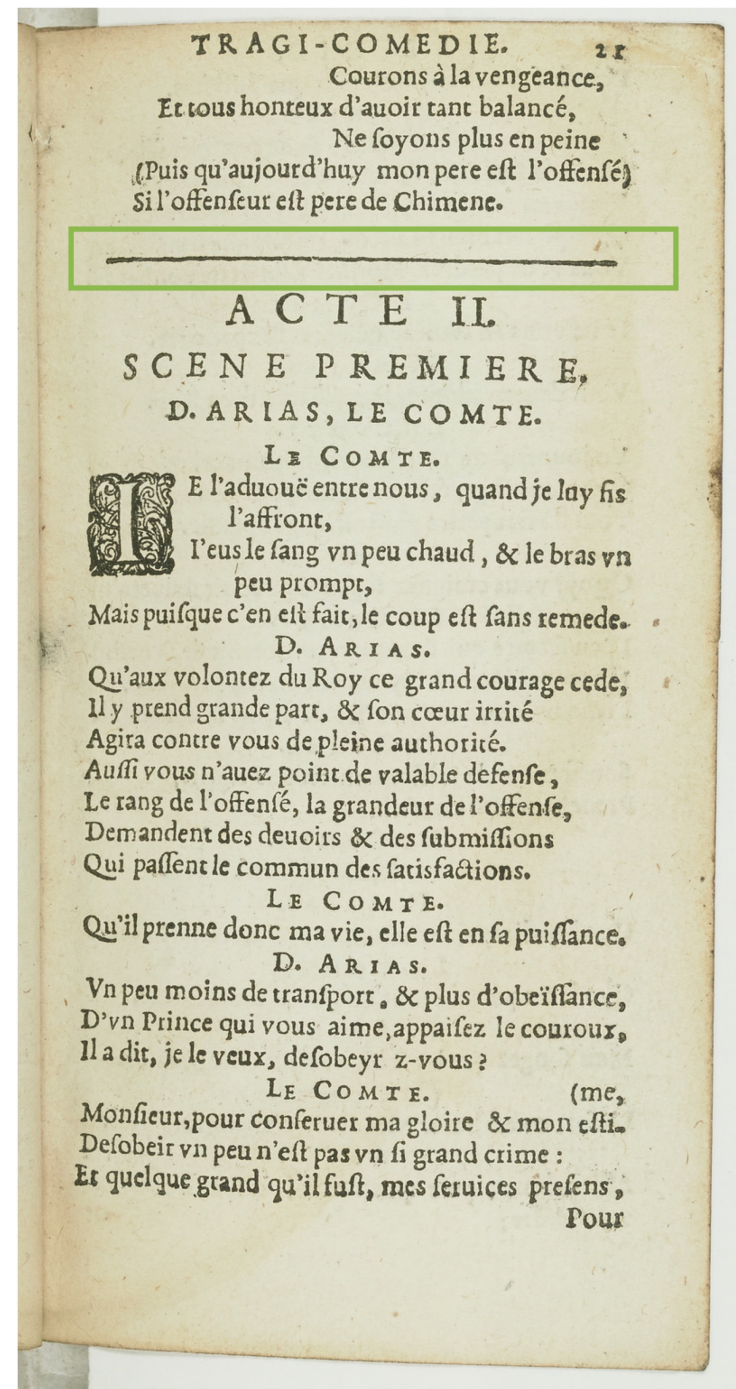
La mise en page



Analyser la page

- En rouge, le numéro de page
- En vert, le bandeau
- En violet, une lettre initiale ornée
- En bleu, la signature de cahier
- En orange, la réclame

- En vert, le couillard (ou couyard) = un filet typographique étroit



- En bleu, le titre courant
- En vert, un cul-de-lampe de fleurons

Commander mon armée, & ravager leur terre.
A ce seul nom de Cid ils tomberont d'effroy,
Ils l'ont nommé Seigneur, & te voudront pour
Roy:

Mais parmy tes hauts faits sois luy tousiours fi-
delle,

Reviens en, s'il se peut, encor plus digne d'elle,
Et par tes grands exploits fay toy si bien priser,
Qu'il luy soit glorieux alors de t'espouser.

D. RODRIGUE.

Pour posséder Chimene, & pour vostre service
Que peut on m'ordonner que mon bras n'ac-
complisse!

Quoy qu'absent de ses yeux il me faille endurer,
Sire, ce m'est trop d'heur de pouvoir esperer.

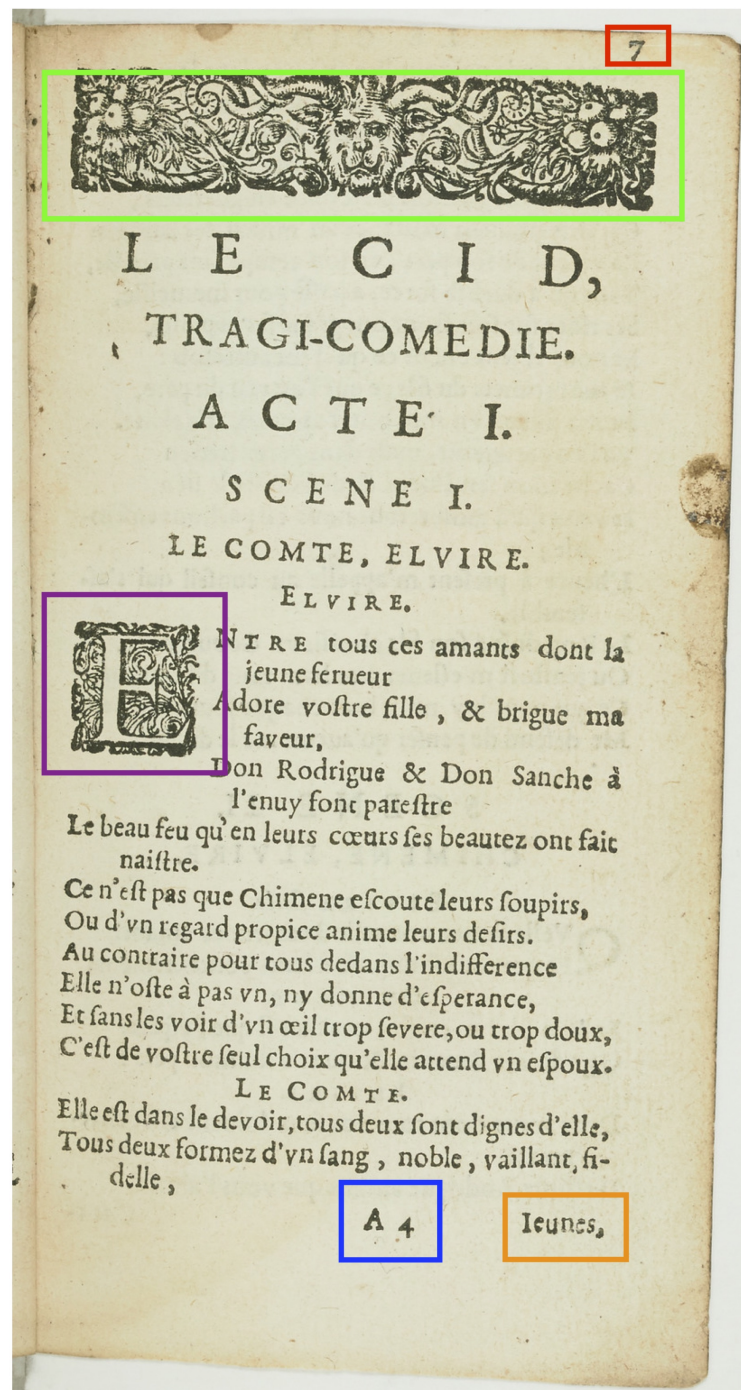
LE ROY.

Espere en ton courage, espere en ma promesse.
Et possédant desia le cœur de ta Maistresse,
Pour vaincre vn poinct d'honneur qui combat
contre toy,

Laisse faire le temps, ta vaillance, & ton Roy.

Fin du cinquième & dernier Acte.





Élément de mise en page fw

<fw> peut regrouper toutes les informations d'un coup:

```
<fw>7 A4 Jeunes,</fw>
```

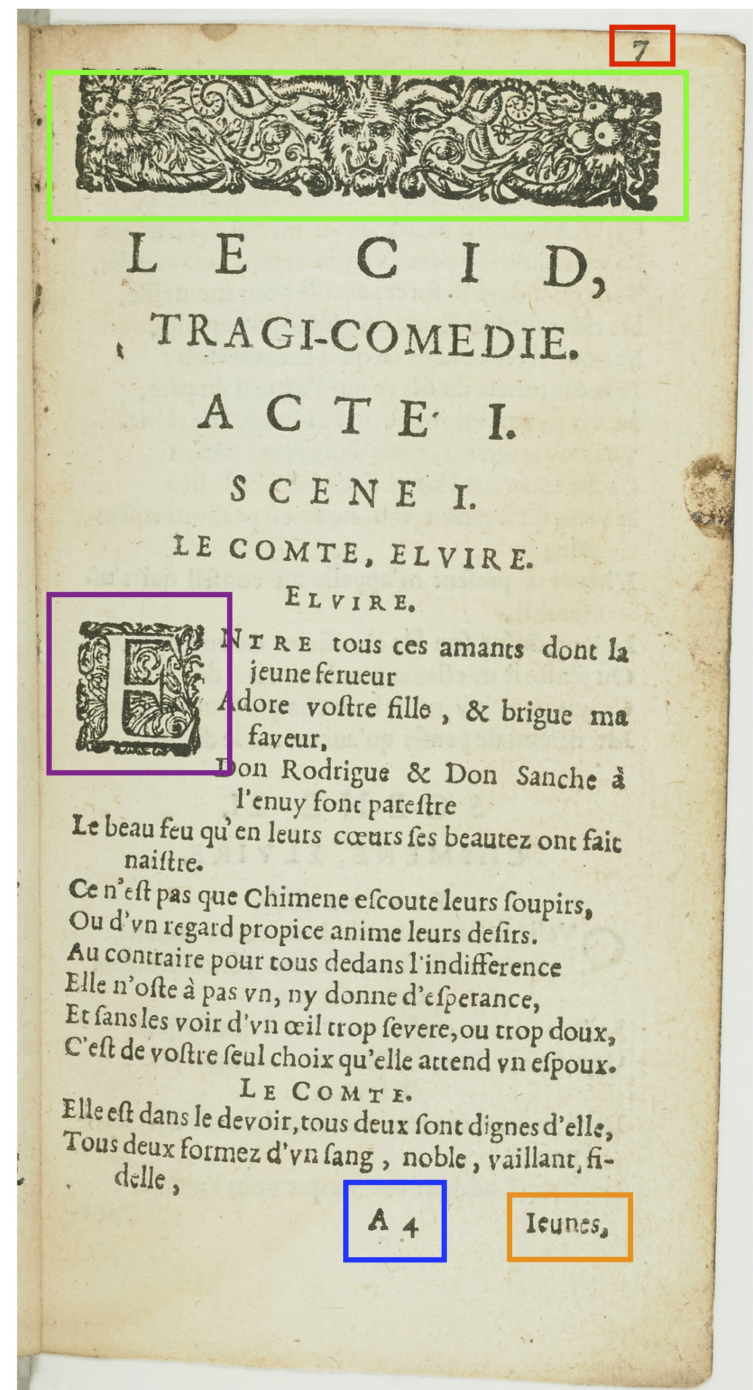
ou les distinguer avec @type et @place :

```
<fw type="pageNum" place="top-right">7</fw>  
<fw type="sig" place="bottom-center">A4</fw>  
<fw type="catch" place="bottom-right">Jeunes,</fw>
```


Mise en évidence <hi>

Pour signaler une mise en évidence typographique: gras, italique, majuscules, exposant...

```
<speaker>ELVIRE</speaker>  
<l><hi>E</hi><hi>ntre</hi> tous ces amants dont la  
<lb/ break="yes"> jeune ferueur</l>  
<l>Adore vofstre fille, & brigue ma  
<lb/ break="yes"> faveur,</l>
```

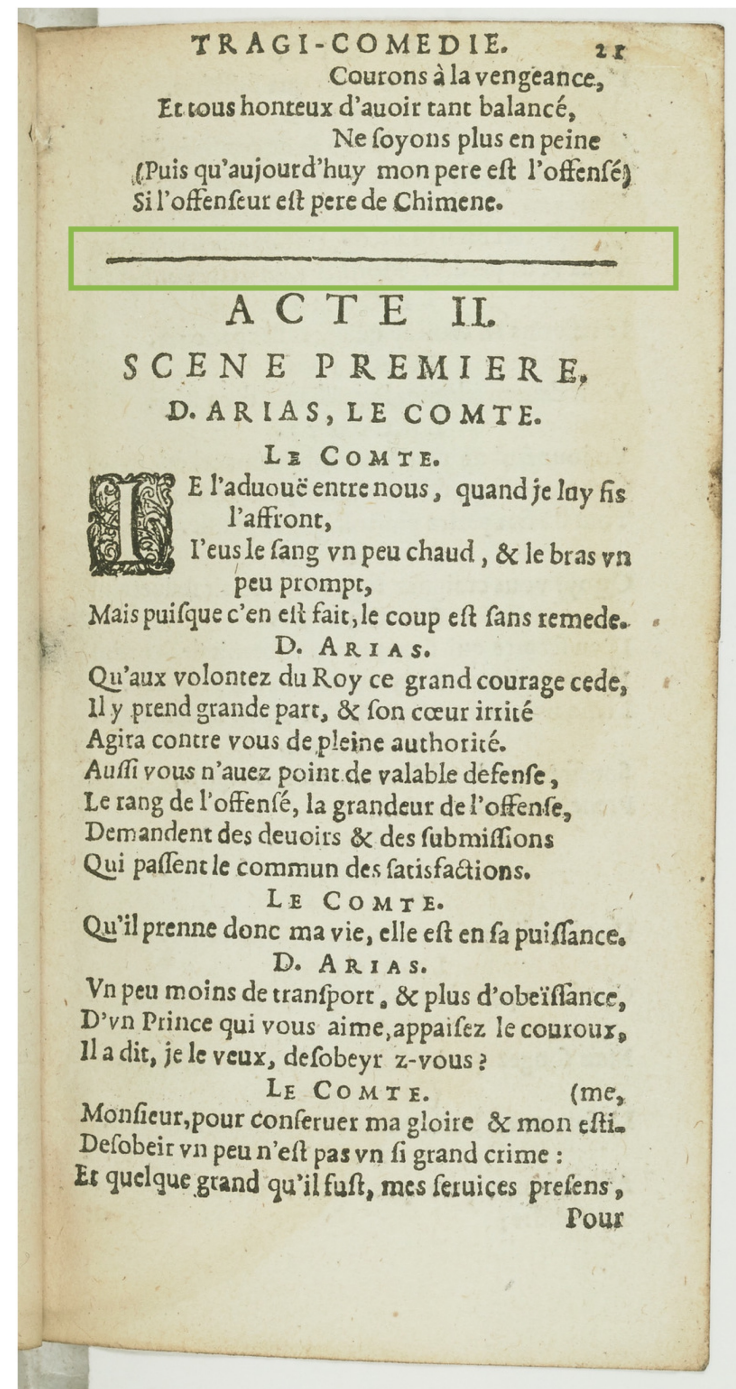


Les attributs

@place

@place encode la localisation sur la page d'une information. On préférera les expressions anglaises.

```
<fw type="runningTitle" place="top-centre">TRAGI-COMEDIE</fw>
<fw type="pageNum" place="top-right">21</fw>
<pb/>
<lg/ break="no" rend="right">Courons à la vengeance,</lg>
<lg/ break="no" rend="right">Et tous honteux d'avoir tant balancé,</lg>
<lb/ break="no" rend="right">Ne soyons plus en peine</lb>
<lg/ break="no" rend="right">(Puis qu'aujourd'hui mon père est l'offensé)</lg>
<lg/ break="no" rend="right">Si l'offenseur est père de Chimène</lg>
<figure type="filet"/>
<div type="scene">
  <head place="center">ACTE II.</head>
  <stage place="center">Scène première.</stage>
  <sp who="comte">
    <speaker place="center">Le Comte</speaker>
    <lg/ break="no" rend="right">I l'aduoué entre nous,
    <lg/ break="no" rend="right">quand je luy fis l'affront,
    ...
  </sp>
  ...
</div>
```



@rend

@rend (*rendition*) encode le traitement de la police: `italic` , `bold` , `uppercase` , `strikethrough` , `small-caps` , etc.

```
<div type="scene">
  <head place="center" rend="uppercase">ACTE II. <lb/>S<hi rend="small-caps">cene premiere</hi>.</head>
  <stage place="center" rend="uppercase">D. ARIAS, Le COMTE</stage>
  <sp who="comte">
    <speaker place="center" rend="uppercase">L<hi rend="small-caps">e Comte</hi></speaker>
    <l><hi rend="initiale">I</hi><hi rend="small-caps">e</hi> l'aduouë entre nous,
    quand je luy fis <lb/ break="yes">l'affront,</l>
    ...
  </sp>
  ...
</div>
```

Exercice 4: [ici](#)

Sources

Burnard, Lou, *Qu'est-ce que la Text Encoding Initiative?* [en ligne], Marseille: OpenEdition Press, 2015. Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/oep/1298>. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.oep.1237>.

Le Cid, tragi-comédie par Monsieur Corneille, suivant la Copie imprimée à Paris, 1651.
URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1280248c>

Saint Augustin, *Confessions*, traduction d'Arnauld d'Andilly, Gallimard, "folio classique", 1993.